

УНИВЕРЗИТЕТУ У КРАГУЈЕВЦУ

-Проф. др Ненаду Филиповићу, Ректору-

Предмет: Достављање Одлуке (бр. 01-4041 од 30. 10. 2018. године) Наставно-научно-уметничког већа ФИЛУМ-а о успостављању међународне сарадње

Поштовани Ректоре,

Достављамо Вам, Одлуку Наставно - научно-уметничког већа ФИЛУМ-а о успостављању међународне сарадње између Филолошко-уметничког факултета у Крагујевцу и Универзитета Овидиус у Констанци, Румунија (*Ovidius University of Constanta, Romania*), на даљу процедуру.

У прилогу: Предлог Уговора о сарадњи на енглеском језику (три примерка) и српском језику (три примерка)

С поштовањем,



В.д. декана ФИЛУМ-а

др Зоран Комадина, редовни професор

Доставити:

-Универзитету у Крагујевцу

-архиви



СПОРАЗУМ О САРАДЊИ

између

**Универзитета Овидиус у
Констанци**

и

**Универзитета у
Крагујевцу, Србија**

Универзитет Овидиус у Констанци (у даљем тексту: УОК), јавна високошколска установа основана 1961. године, са седиштем у Булевару Мамаиа 124, Констанца, 900527, Румунија, телефон/факс +40241606467, имејл адреса rectorat2@univ-ovidius.ro,

и

Универзитет у Крагујевцу (у даљем тексту: УНИКГ), јавна високошколска установа основана 1976. године, са седиштем у Јована Цвијића б.б., Крагујевац, Србија

сагласни су по следећим одредбама:

Члан 1. Циљеви

- 1.1 Циљ овог Споразума о сарадњи јесте да допринесе развоју обе институције проширењем академске, научне и културне размене и сарадњом у разним областима, у којима постоји заједнички интерес у успостављању Протокола сарадње.

Члан 2. Врста сарадње

- 2.1 УКО и УНИКГ сагласни су у погледу следећих циљева и активности:
- а) размене информација од заједничког интереса, у вези са унапређењима у настави, развијањем способности и умећа

- студената и истраживањима у обема установама, укључујући размене између библиотека истих;
- б) размене академског особља и/или истраживача, на узајамној основи, са циљем да се понуде курсеви и реализују истраживачки пројекти у областима утврђеним споразумом двају универзитета. Подразумева се да размене захтевају претходни позив за учешће и да ће бити у складу са процедурама и очекивањима утврђеним од стране сваког од универзитета и одређених департмана;
 - в) размене студената на различите периоде студирања и/или истраживања, као и опште супервизије студената. Подразумева се да избор студената по сопственом нахођењу врши институција која обезбеђује учење и да гостујући студенти морају да се придржавају уредаба и прописа институције домаћина;
 - г) развоја заједничких курсева, наставних планова, па и заједничких студијских програма у областима од заједничког интереса, чиме се искоришћава пратећа образовна инфраструктура и стручно знање;
 - д) развоја заједничких истраживачких пројеката, чиме се обезбеђује приступ пратећој истраживачкој инфраструктури и стручном знању, дељењу и заштити општих права интелектуалне својине;
 - е) организовања симпозијума, научних скупова, кратких курсева и састанака на теме од заједничког академског интереса;
 - ђ) подршке заједничким пројектима и положају у удружењима у којима су два универзитета чланови;
 - ж) повремених састанака, уколико се сматра за сходно, како би се извршила ревизија и оцениле прошле активности и развиле нове идеје за будуће споразуме о сарадњи.

Члан 3. Управљање и координација

- 3.1 Сваки овлашћени представник има највише два (2) месеца да именује комисију или особу која ће бити одговорна за координацију и супервизију активности које треба спровести у оквиру овог општег Споразума.
- 3.2 Координатори ће бити у сталном контакту како би подржали развој сарадње.
- 3.3 Координатори ће водити рачуна да организационе подјединице, академско и административно особље и студенти добију све информације неопходне за одговарајућу примену овог Споразума.
- 3.4 Координатори ће успоставити процес ревизије за одобравање и оцену протокола и програма.

Члан 4. Доношење одлука

- 4.1 Одлуке ће се доносити консензусом. Ако координатори не могу постићи консензус, виши чланови управе двеју уговорних страна ће покушати помирење.
- 4.2 Уколико дате институције не могу преговарањем да реше спор у року од 30 дана, настојаће да га реше посредством организације за решавање спорова у својству треће стране прихватљиве обема институцијама. У случају неуспеха, свака од страна имаће право да започне парнични поступак.

Члан 5. Измене и допуне

- 5.1 Овај Споразум о сарадњи може бити измењен и допуњен на основу сагласности обеју институција. Такве измене и допуне неће бити обавезујуће ако нису у писаној форми и потписане од стране правних представника обеју институција.

Члан 6. Вођење евиденције

- 6.1 Све преписке између двеју страна биће на енглеском језику или језику/језицима о којима су се исте договориле. Обе институције ће водити евиденцију о подацима, документацији и осталим доказима који у довољној мери и на прави начин приказују сав посао предвиђен овим Споразумом. Та евиденција подлеже увиду, процени или ревизији од стране особља обеју институција.
- 6.2 У случајевима када је приступ евиденцији о студентима неопходан, такав захтев подлеже процедурама о заштити права на приватност. Сва евиденција у вези са овим Споразумом чуваће се у складу са меродавним законским актима.
- 6.3 Евиденција и остала документација, у било ком облику, коју једна институција достави другој, остаје власништво институције која их је доставила, уколико није другачије договорено. Институција која их је примила неће их обелоданити или учинити доступним било којој трећој страни уколико претходно не обавести институцију која их је доставила и не да јој погодну прилику да одговори. Обе институције ће применити погодне процедуре обезбеђења и заштите како би спречиле погрешно обелодањивање евиденције и документације коју једна од институција достави трећој страни.

Члан 7. Примена

- 7.1 Све заједничке активности биће реализоване кроз одређене Протоколе о сарадњи, са јасно утврђеним условима и узајамним обавезама за оба универзитета.
- 7.2 Овај Споразум о сарадњи представља матични документ за све одређене Протоколе о сарадњи између организационих подјединица обеју институција.

- 7.3 Протокол између односних организационих подјединица може бити спроведен као додатак овом Споразуму о сарадњи и подразумеваће следеће:
- а) одабир институционалних подјединица које ће учествовати (нпр. факултета, школа, одсека, департмана и програма);
 - б) одабир једног или више лица у свакој од институција која ће обављати функцију руководиоца програма за тај протокол;
 - в) општи опис врста сарадње и активности које треба спровести;
 - г) општи опис финансијских ресурса који су неопходни за покриће трошкова у вези са пројектом и дистрибуције тих ресурса;
 - д) одредбе сачињене у сврху академског признавања и нострификације у случају заједничких студијских програма.
- 7.4 Протоколи морају бити одобрени од стране правних представника сваке институције.
- 7.5 За сваки протокол, руководиоци програма су дужни да израде годишњи план програма, укључујући опис послова и активности који ће бити спроведени, као и неопходних финансијских аранжмана за њихово обављање. Годишњи план програма мора бити одобрен од стране правних представника сваке од институција.

Члан 8. Услови финансирања

- 8.1 Овај Споразум не подразумева никакву посебну финансијску обавезу ни за једну од уговорних страна. Ипак, обе институције сагласне су да ће потраживати неопходна финансијска средства зарад остваривања горенаведених циљева, било из интерних или екстерних извора.

Члан 9. Поступање по законским актима и академско признавање

- 9.1 Особље и студенти двају Универзитета који учествују у било којим активностима обухваћеним овим Споразумом придржаваће се закона земље домаћина и меродавних правила, прописа и процедура Универзитета домаћина.
- 9.2 У случају студентске мобилности или заједничких студијских програма, у оквиру овог општег Споразума, биће успостављен систем узајамног академског признавања и нострификације. Поменути систем мора бити описан у сваком протоколу и мора бити одобрен од стране одговарајућих академских органа двају универзитета.

Члан 10. Употреба интелектуалне својине

- 10.1 Обе институције ће моћи да располажу информацијама које произилазе из заједничких активности спроведених у оквиру овог општег Споразума, осим ако није другачије назначено.

- 10.2 Ниједна ставка овог општег Споразума неће утицати на власништво интелектуалне својине коју је свака институција поседовала или створила изван и пре овог Споразума.
- 10.3 Одређени протоколи ће садржати детаљне одредбе у вези са дељењем и заштитом права интелектуалне својине.

Члан 11. Представљање јавности

- 11.1 Свака од институција предузеће кораке да јавности представи могућности које пружа овај Споразум и унапреди развој сарадње.
- 11.2 Ниједна од институција неће користити име, комерцијално име, заштитни знак, лого или било које друго обележје институције са којом сарађује у вези са производима, промоцијама, рекламама, саопштењима за штампу или представљањем јавности без претходног писменог одобрења те исте институције.

Члан 12. Трајање

- 12.1 Овај Споразум обухвата период од пет (5) година, почев од датума последњег потписа правних представника.
- 12.2 Ревизија овог Споразума биће извршена најмање шест (6) месеци пре истека његовог трајања. На основу резултата ревизије, Споразум може бити обновљен на додатни период од пет (5) година.
- 12.3 Институције могу, уколико се обострано сагласе, затражити укидање Споразума. Уколико Споразум не буде обновљен, обе институције ће поступати у складу са истим када су у питању уписани учесници до окончања њиховог програма.
- 12.4 Свака од институција може раскинути овај Споразум под условом да о томе писмено обавести другу институцију шест (6) месеци пре датума раскида. Уколико се тако раскине овај Споразум, институције су одговорне само за остварене активности или трошкове настале у складу са условима овог Споразума пре датума када раскид ступа на снагу.

Пошто су прочитале овај Споразум о сарадњи и у потпуности су упознате са садржајем и опсегом сваке одредбе, обе институције су сагласне да ће поступати у складу са свим обавезама наведеном у овом документу, сачињеном у облику два истоветна потписана оригинала, по један за сваку од институција:

Правни представник
Универзитета Овидиус у Констанци

Правни представник
Универзитета у Крагујевцу

Споразум о сарадњи између УОК и УНИКГ

Професор Сорин РУГИНА
Ректор

Професор Ненад ФИЛИПОВИЋ
Ректор

Датум: _____

Датум: _____